

# E16 - Kyoto Sister School Exchange Event - Group Battle 2 -

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] Todo**

*The hands will never surpass the eyes.*

**[00:08] Todo**

*Unless you cultivate the "eyes"  
to discern good from bad,*

**SIGN** Class Check

Production

**SIGN** Correct Answer Waiting Room

**[00:11] Todo**

*you cannot hope to improve the  
"hands" that create works of art.*

**[00:15] Todo**

*It's a phrase that's often  
used among creators,*

**[00:18] Todo**

*but it applies to all kinds of fields.*

**[00:21] Todo**

*Those with good "eyes" will improve*

**[00:23] Todo**

*far more rapidly than those without!*

**[00:41] Todo**

*When I throw my right horizontal punch,*

**[00:44] Todo**

*he immediately sends a left vertical jab!*

**[00:48] Todo**

*Itadori wasn't moving like that before!*

**[00:51] Todo**

*He's improving...*

**[00:53] Todo**

*by devouring me!*

**[00:56] Todo**

*What a beautiful way to knock me down!*

**[01:01] Yuji**

*His face is wide open!*

**[01:02] Yuji**

*I can hit it!*

**[01:03] Yuji**

*Even with Divergent Fist!*

**[01:05] Todo**

*However!*

**[01:10] Yuji**

*He stopped my fist with his forehead  
before it could reach full speed?!*

**[01:16] Todo**

That's not what I want you  
to devour right now.

**[01:19] Todo**

Your Divergent Fist

**[01:21] Todo**

is created by your cursed energy

**[01:23] Todo**

lagging behind your  
superhuman physical prowess,

**[01:26] Todo**

when normally it would never lag.

**[01:29] Todo**

It's a tricky move.

**[01:31] Todo**

Your average sorcerer wouldn't know what  
happened, and they'd be left disoriented.

**[01:35] Todo**

It carries plenty of force, too.

**[01:37] Todo**

For opponents on that level, at least!

**[01:40] Todo**

But it won't work against special-grades.

**[01:44] Todo**

What will you do, best friend?

**[01:48] Yuji**

Imbue my full strength with  
cursed energy at the right moment.

**[01:52] Todo**

Good!

**[01:53] Todo**

So then why is your cursed energy lagging?

**[01:56] Todo**

It's because you're channeling it!

**[02:01] Yuji**

Huh?

**[02:03] Yuji**

Wait, I thought we were talking  
about channeling it faster...

**[02:07] Todo**

We channel cursed energy.

**[02:08] Todo**

Many sorcerers do this consciously.

**[02:13] Todo**

"My stomach's full of rage."

**[02:14] Todo**

"The blood's boiling in my gut."

**[02:16] Todo**

The theory is that cursed energy extracted

**[02:19] Todo**

from such negative emotions

***SIGN* Curse**

**[02:20] Todo**

starts in the navel and is  
channeled throughout the body.

**[02:23] Todo**

They say it flows from the navel to the chest,

**[02:26] Todo**

then the shoulders, arms,  
and finally the fists,

**[02:30] Todo**

but this perception of  
the body as individual parts

**[02:33] Todo**

is what delays cursed energy.

**[02:36] Todo**

The idea of channeling cursed  
energy isn't wrong in itself.

**[02:39] Todo**

But that's only the first step!

**[02:41] Todo**

You can't let yourself remain  
too trapped by that concept.

**[02:44] Todo**

The better the sorcerer, the harder it is  
to read the flow of their cursed energy.

**[02:48] Todo**

For a different reason from why yours is.

**[02:51] Todo**

Do we think with our guts?

**[02:54] Todo**

Do we express anger with our heads?

**[02:58] Todo**

Listen to me, Itadori.

**[03:11] Todo**

We exist in this world with our entire mind,  
body, and soul as one whole.

**[03:16] Todo**

It's such a given that  
everyone forgets about it.

**[03:25] Yuji**

Thanks, Todo.

**[03:29] Yuji**

I think I get it now.

**[03:33] Todo**

Then no more words are needed.

**[03:36] Todo**

*I won't hold back.*

**[03:44] Todo**

*I'll guide you with my full strength!*

**[03:48] Todo**

*Don't die on me, Itadori!*

**[03:50] Todo**

*Rise up to greater heights!*

**SIGN** JUJUTSU KAISEN

**SIGN** Episode 16: Kyoto Sister School Exchange Event - Group Battle 2 -

**SIGN** Episode 16: Kyoto Sister School Exchange Event - Group Battle 2 -

**[05:26] Kugisaki**

Hey, you.

**[05:28] Kugisaki**

Your old fart told you to kill Itadori, right?

**[05:33] Momo**

*This girl has good intuition.*

**[05:35] Momo**

*No, that was probably Panda-chan.*

**[05:39] Momo**

Huh? What do you mean?

**[05:41] Kugisaki**

You really don't need to hide it.

**[05:43] Kugisaki**

I'm out to kill someone, too.

**[05:45] Kugisaki**

Especially that bitch Mai,  
the watered-down version of Maki.

**[05:50] Momo**

What?

**[05:51] Kugisaki**

Don't "What?" me.

**[05:53] Kugisaki**

Even Pepper-kun gives slightly better responses than that.

**[05:57] Kugisaki**

*What, she's not getting mad?*

**[05:59] Kugisaki**

*But I feel the same way right now!*

**[06:02] Kugisaki**

Oh, I almost forgot. You guys have your own Pepper-kun, huh?

**[06:06] Kugisaki**

Maybe I'll scrap it and dump it somewhere.

**[06:12] Panda**

*Scary...*

**[06:18] Kugisaki**

Panda-senpai!

**[06:22] Mechamaru**

It's a cursed corpse.

**[06:23] Mechamaru**

It won't die.

**[06:25] Mechamaru**

Though it won't be able to move for a while.

**[06:29] Mechamaru**

Now, who were you calling a Pepper-kun?

**[06:32] Momo**

Hold on, Mechamaru.

**[06:36] Momo**

I'll beat this first-year into cute shape.

**[06:40] Momo**

I'll show her how Mai-chan's suffered

**[06:42] Momo**

and teach her all about what it means for a woman to live as a jujutsu sorcerer.

**[06:47] Panda**

Just kidding.

**[06:48] Kugisaki**

Huh?

**[06:54] Panda**

You looking for attention?

**[06:55] Panda**

You should focus on support and staying hidden.

**[06:58] Panda**

Well, let's just get along,

**[07:00] Panda**

since we're so similar.

**[07:03] Mechamaru**

Damn puppet...

**[07:11] Mechamaru**

What do you know?!

**[07:15] Panda**

Good grief. What happened  
to hunting cursed spirits?

**[07:20] Mechamaru**

Sword Option:

**[07:24] Mechamaru**

Boost On!

**[07:34] Mechamaru**

Ultra Spin!

**[07:46] Mechamaru**

Can't you keep still?

**[07:47] Panda**

*I need to finish this quickly.*

**[07:50] Panda**

*I'd rather leave him be and go  
help Nobara, but he fires at range.*

**[07:55] Panda**

*We didn't have information on  
Mechamaru, Nishimiya, or Miwa, but...*

**[07:59] Panda**

You're strong.

**[08:01] Panda**

What grade are you?

**SIGN** First-Grade

**SIGN** Semi-

First-Grade

**SIGN** Second-Grade

**SIGN** Semi-

Second-Grade

**SIGN** Third-Grade

**[08:05] Panda**

*By my guess, this is where everyone stands.*

**[08:07] Panda**

*It's a little too much  
for Nobara to handle.*

**[08:09] Mechamaru**

I don't think my rating against

cursed spirits is needed right now,

**[08:13] Mechamaru**

but I'll tell you.

**[08:17] Mechamaru**

Semi-first-grade.

**[08:19] Panda**

Huh?

**[08:20] Mechamaru**

Ultra Cannon!

**[08:23] Panda**

*His area of attack is huge!*

**[08:33] Panda**

*Heat emission!*

**[08:34] Panda**

*It's a technique with big  
build-up and cool-down.*

**[08:37] Mechamaru**

*This output is pointless if  
I don't hit its core dead-on.*

**[08:42] (Flashback) Yaga**

Cursed corpses.

**[08:44] (Flashback) Yaga**

That's the generic name  
for inanimate objects

**[08:47] (Flashback) Yaga**

that house curses and can  
operate independently.

**[08:51] (Flashback) Yaga**

Man-made cursed corpses always have  
a core that serves as their heart.

**[09:02] (Flashback) Yaga**

Panda is the ultimate masterpiece  
by myself, Yaga Masamichi,

**[09:06] (Flashback) ---**

the leading expert on  
puppeteering cursed techniques.

**[09:09] (Flashback) Yaga**

He's a cursed corpse born with emotions...

**[09:21] (Flashback) Yaga**

A cursed corpse mutation!

**[09:24] (Flashback) Yaga**

Panda... is not a panda!

**[09:37] Mechamaru**

*I can't follow his movements!*

**[09:57] Panda**

I guess if there was another like me,  
I would have at least heard rumors.

**[10:01] Panda**

The fact that I haven't

**[10:03] Panda**

means you're not a cursed corpse.

**[10:05] Panda**

You're a sorcerer who's remote-controlling  
this thing while your main body's elsewhere.

**[10:09] Panda**

That doesn't mean you should snap over  
being treated like a cursed corpse.

**[10:13] Panda**

You don't like being similar to me?

**[10:15] Panda**

You wound me.

**[10:17] Panda**

I think it actually hurts!

**[10:21] Panda**

Judging from your cursed energy output,  
your main body shouldn't be that far away.

**[10:26] Panda**

No, you're just outside the arena, huh?

**[10:28] Panda**

Guess there's no point in  
hunting you down, then.

**[10:31] Panda**

You'd just be free to act in the meantime.

**[10:33] Panda**

So I guess I'll just bust you up.

**[10:35] Mechamaru**

You won't be doing either.

**[10:38] Mechamaru**

Heavenly pact.

**[10:40] Mechamaru**

Have you heard of it?

**[10:42] Mechamaru**

It's not like a pact normally  
forged with oneself.

**[10:46] Mechamaru**

It's a pact forced upon the body  
from the moment it's born.

**[10:50] Mechamaru**

I was born without a right arm  
or anything below my knees,

**[10:54] Mechamaru**

and I had no sensation from the waist down.

**[10:56] Mechamaru**

My skin is so fragile that

even moonlight burns it,

**[11:00] Mechamaru**

and it constantly feels like needles  
are stabbing every pore of my body.

**[11:04] Mechamaru**

But in exchange, I've been granted the ability

**[11:06] Mechamaru**

to use cursed techniques over vast distances,

**[11:09] Mechamaru**

as well as immense cursed energy production.

**[11:11] Mechamaru**

I didn't ask for any of this power.

**[11:14] Mechamaru**

If I could trade my cursed techniques  
to have a normal body, I'd gladly do so.

**[11:19] Mechamaru**

So when I see a cursed corpse like you

**[11:22] Mechamaru**

walking around in broad daylight  
without a care instead of me,

**[11:26] Mechamaru**

I just cannot stand it!

**[11:31] Mechamaru**

Ultimate Mechamaru,

**[11:35] Mechamaru**

Mode: Albatross!

**[11:39] Panda**

*That's an incredible  
amount of cursed energy!*

**[11:41] Panda**

*And given his position,  
Nobara's in his line of fire!*

**[11:46] Panda**

*I have to block it!*

**[11:48] Mechamaru**

Ultimate Cannon!

**[12:04] Mechamaru**

It's dead?

**[12:06] Mechamaru**

No, the very concept of death

**[12:09] Mechamaru**

doesn't apply to you.

**[12:14] Panda**

You revealed your technique

**[12:16] Panda**

while boasting about your misfortune, then.

**[12:20] Panda**

Quite the sorcerer thing to do.

**[12:23] Mechamaru**

*It's still alive after taking a hit  
from Ultimate Cannon?!*

**[12:31] Panda**

I'm kind of pissed now.

**[12:34] Mechamaru**

What is that form?

**[12:38] (Flashback) Yaga**

Panda... is not a panda!

**SIGN** JUJUTSU KAISEN

**SIGN** JUJUTSU KAISEN

**[12:58] (Flashback) Yaga**

Panda.

**[13:00] (Flashback) Yaga**

You have an older brother  
and an older sister.

**[13:05] (Flashback) Panda**

No, I do not.

**[13:07] (Flashback) Yaga**

Yes, you do.

**[13:08] (Flashback) Yaga**

They're inside you.

**[13:10] (Flashback) Yaga**

And why the polite tone?

**[13:12] (Flashback) Panda**

Inside me?

**[13:13] (Flashback) Yaga**

Yes. You'll understand someday.

**[13:16] (Flashback) Yaga**

Those two will always,

**[13:19] (Flashback) Yaga**

always lend you strength.

**[13:26] Mechamaru**

Sword Option: Ultra Shield!

**[13:36] Panda**

*Normally, a cursed corpse has  
a single core for its heart.*

**[13:40] Panda**

*But there are three cores inside me,*

**[13:43] Panda**

*and by switching out which one is  
the main core, I can convert my body.*

**[13:48] Panda**

*There's the Panda core, focused on balance...*

**[13:51] Panda**

*my older brother, Gorilla Core,*

*focused on power for short, decisive battles...*

**[13:55] Panda**

*and my bashful older sister.*

**[13:58] Panda**

*His first attack got my older sister's core,*

**[14:01] Panda**

*and that last one exhausted the Panda core.*

**[14:04] Panda**

*I have no choice left but to  
beat him with Gorilla Mode!*

**[14:16] Mechamaru**

*He doesn't pack as much power as Todo.*

**[14:19] Mechamaru**

*But that palm strike just now*

**[14:21] Mechamaru**

*went all the way to my internals.*

**[14:24] Mechamaru**

*Even if I guard, I'll still take damage.*

**[14:26] Panda**

*You realized it?*

**[14:28] Panda**

*This is Gorilla Mode's special move,*

**[14:32] Panda**

*the unstoppable Drumming Beat!*

**[14:36] Mechamaru**

*If I take that Drumming Beat  
to my head or chest,*

**[14:40] Mechamaru**

*I won't be able to move Mechamaru anymore.*

**[14:43] Mechamaru**

*My right arm, Sword Option,  
is no longer functioning.*

**[14:47] Mechamaru**

*I can't fire Ultimate Cannon anymore, either.*

**[14:49] Panda**

*Gorilla Mode pounds through  
cursed energy like a gorilla.*

**[14:54] Panda**

*I need to hurry.*

**[14:56] Panda**

*I crushed his right arm.*

**[14:57] Panda**

*He can't fire off his  
ultimate attack anymore.*

**[15:00] Panda**

*No swords in his left or his mouth,  
so only ranged blasts left?*

**[15:03] Panda**

*Even so, he shouldn't fire them haphazardly.*

**[15:06] Panda**

*Mechamaru believes he failed to finish me with those blasts twice already,*

**[15:10] Panda**

*despite actually putting two of my cores close to death.*

**[15:15] Panda**

*This time he'll likely blast my core with point-blank precision*

**[15:18] Panda**

*or try to finish me with a slash.*

**[15:20] Panda**

*However...*

**[15:28] Panda**

*I have the advantage at close range!*

**[16:52] Panda**

*A tile?*

**[16:53] Panda**

*Did he pick it off the roof just now?*

**[17:02] Panda**

*A distraction, then jet acceleration!*

**[17:04] Panda**

*He's experienced at this!*

**[17:07] Mechamaru**

*This time, I won't miss!*

**[17:10] Mechamaru**

*Its core is where its cursed energy is densest!*

**[17:13] Mechamaru**

*Right here!*

**[17:22] Mechamaru**

*You did well, for a puppet.*

**[17:29] Panda**

*Don't treat me like other cursed corpses.*

**[17:32] Panda**

*I know how to bluff the position of my core with cursed energy manipulation.*

**[17:36] Panda**

*I'm already concealing the number of cores, anyway.*

**[17:51] Panda**

*You lost because you underestimated puppets.*

**[17:56] Panda**

*I haven't had a single thing in common with*

anyone around me from the moment I was born.

**[18:00] Panda**

I thought you and I could  
understand each other in that sense.

**[18:05] Panda**

Though I've never once  
been jealous of humans.

**[18:09] Mechamaru**

What?

**[18:10] Panda**

I mean, humans are creepy, you know?

**[18:16] Panda**

They'll risk their lives and fight  
hard toward their goals,

**[18:19] Panda**

then they'll be laid-back or  
wishy-washy. I don't get it.

**[18:24] Panda**

Still, I do love those aspects  
that I don't have,

**[18:28] Panda**

creepy as they are.

**[18:30] Panda**

I'm sure you have your own  
hardships, too, Mechamaru.

**[18:33] Panda**

*But having more hardships  
doesn't make you right.*

**[18:37] Panda**

*I mean, it's not like we're  
enemies in the first place.*

**[18:40] Panda**

Why are you a jujutsu  
sorcerer to begin with?

**[18:42] Panda**

Because that's the only thing you can do?

**[18:45] Panda**

I mean, not that it really matters.

**[18:48] Panda**

But if you want to make something happen,

**[18:51] Panda**

*I'll help you.*

**[18:57] (Flashback) Kamo**

Mechamaru.

**[18:58] (Flashback) Kamo**

Don't waste your powerful moves.

**[19:01] (Flashback) Kamo**

You never know when you'll be facing  
more than the single enemy before you.

**[19:05] (Flashback) Todo**

Mechamaru,

**[19:07] (Flashback) ---**

don't go thinking someone who can't  
instantly state his type of woman

**[19:09] (Flashback) ---**

can become a full-fledged jujutsu sorcerer.

**[19:13] (Flashback) Miwa**

Mechamaru, it's just obligatory,  
but I got you these instead of chocolates.

**[19:17] (Flashback) Miwa**

I heard you liked AA Voltas.

**[19:20] (Flashback) Mechamaru**

I'm not like that.

**[19:21] (Flashback) Miwa**

Huh?

**[19:22] (Flashback) Miwa**

But Mai said—

**[19:26] Mechamaru**

One day...

**[19:44] Mechamaru**

together with everyone...

**[19:49] Panda**

Hm? Say that again?

**[19:52] Mechamaru**

I wonder if you'll still say you'll  
help me after seeing what I look like.

**[19:59] Panda**

You think I'm going to  
fuss over what you look like?

**[20:02] Panda**

I'm a panda.

**[20:06] Panda**

Later.

**[20:07] Panda**

Let me pay you a visit next time.

**[20:14] Mechamaru**

Shut up, you damn puppet.

**[20:22] Panda**

I forgot!

**[20:27] Panda**

Lend me your phone.

**SIGN** Kyoto Sister School Exchange Event Group Battle

Ultimate Mechamaru - Retired

**[20:39] Miwa**

*No way!*

**[20:40] Miwa**

*This woman... is incredibly strong!*

**SIGN** Juju Stroll

**[22:20] Mai**

Mechamaru, let Noritoshi know  
Utahime-sensei's calling for him.

**[22:25] Momo**

Mechamaru, give this to Todo-kun.

**[22:30] Miwa**

Mechamaru! Perfect timing.

**[22:33] Miwa**

This is for Todo-senpai and Kamo-senpai.

**[22:39] Mechamaru**

Why do you all always go through me?

**[22:42] Three**

Grk!

**[22:45] (Flashback) Todo**

Don't talk to me right now.

**[22:48] (Flashback) Todo**

Takada-chan's live-streaming.

**[22:53] (Flashback) Kamo**

Ibaragi?

**[22:55] (Flashback) Kamo**

It's Ibaraki.

**[22:56] (Flashback) Kamo**

You don't even know that?

**[23:00] Mai&Momo**

*Because they're too much trouble, obviously.*

**[23:07] Miwa**

*I'm honestly still scared of them...*

**[23:12] Three**

*But if I said that, I might not  
be able to ask him anymore.*

**[23:19] Miwa**

Mechamaru!

**[23:23] Miwa**

We're counting on you!

**[23:27] Momo**

Time for our missions!

**[23:30] Mechamaru**

Wait...

**[23:31] Mechamaru**

Why?

**[23:37] Mechamaru**

Well, I guess it's good  
that they can rely on me.

**SIGN** Episode 17:

Kyoto Sister School Exchange Event - Group Battle 3 -

---

Revision #1

Created 2024-01-30 10:37:29 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 10:37:30 UTC by whimsee